



UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO
SELEÇÃO DISCENTE PPGH - MESTRADO
PROVA DE IDIOMAS

LÍNGUA ESPANHOLA

TEMPO: 2 HORAS

INSTRUÇÕES AOS CANDIDATOS

- 1 - Não avance a página do arquivo até que seja orientado a fazê-lo.
- 2 - Você receberá um arquivo folha de respostas. Escreva seu CPF no campo reservado, caso esteja em branco. Ao salvar o arquivo para encaminhar ao examinador, utilize a seguinte norma: NÚMERO DO CPF_MESTRADO_INGLÊS
- 3 - Leia atentamente as instruções antes de cada parte.
- 4 - Em caso de dúvidas sobre o procedimento de prova, encaminhe mensagem pelo chat da sala virtual ao examinador.
- 5 - Utilize os campos preenchíveis da folha de respostas para escrever as suas respostas.
- 6 - Após o término da sessão, você terá 05 (cinco) minutos para enviar o arquivo para o examinador.
- 7 - Mantenha sua câmera ligada e microfone desativado durante toda a sessão

INFORMAÇÕES AOS CANDIDATOS

Este teste contém 15 (quinze) questões, divididas em 3 partes, totalizando 50 (cinquenta) pontos.

- **Parte 1:** Questões 1 a 11 (questão 01: 10 pontos; questões 02 a 11: 1 ponto cada)
- **Parte 2:** Questões 12 a 14 (01 ponto por item, totalizando 15 pontos)
- **Parte 3:** Questão 15 (15 pontos)



PARTE I

Para as questões I a II, leia o texto a seguir:

El giro des-colonial



- 01** — Ya estamos acostumbrados en la academia a escuchar distintos tipos de giros. Tómense por ejemplo los giros lingüísticos y pragmáticos en los que tantos posmodernos como neo-kantianos basan su trabajo. Estos giros plantean que ya sea el universo del sentido en general o el de los actos de habla proveen
- 05** — las claves fundamentales para entender las formas en que nuestro mundo, es decir el mundo humano preñado de significado, opera. El giro des-colonial se refiere más bien, en primer lugar, a la percepción de que las formas de poder modernas han producido y ocultado la creación de tecnologías de la muerte que afectan de forma diferencial a distintas comunidades y sujetos. Este
- 10** — también se refiere al reconocimiento de que las formas de poder coloniales son múltiples, y que tanto los conocimientos como la experiencia vivida de los sujetos que más han estado marcados por el proyecto de muerte y deshumanización modernos son altamente relevantes para entender las formas modernas de poder y para proveer alternativas a las mismas. En este
- 15** — sentido, no se trata de una sola **gramática de la descolonización**, ni de un solo ideal de un mundo descolonizado. El concepto de giro des-colonial en su expresión más básica busca poner en el centro del debate la cuestión de la colonización como componente constitutivo de la modernidad, y la descolonización como un **sinnúmero** indefinido de estrategias y formas
- 20** — contestatarias que plantean un cambio radical en las formas hegemónicas actuales de poder, ser, y conocer.

Un tercer elemento del giro des-colonial trata de una diferenciación entre la idea y el sentir por un lado, y el proyecto de descolonización por otro. La idea de descolonización es tan vieja como la colonización moderna misma.

- 25** — Se trata primeramente no de una idea como tal, sino de un sentimiento y sentido de horror ante el **despliegue** de las formas coloniales de poder en la modernidad, formas que se encargaron de dividir el mundo entre **jerarquías de señorío** y distintas formas de esclavitud basadas, ya no en diferencias étnicas o religiosas, sino más propiamente en diferencias presumidamente
- 30** — naturales, esto es, ancladas en la corporalidad misma de sujetos considerados como no enteramente humanos. Nos referimos a lo que se puede considerar como un grito de espanto por parte de un sujeto viviente y donador de sentido ante la aparición del mundo moderno/colonial que plantea la

- dispensabilidad de ciertos sujetos humanos como elemento constitutivo
- 35** — de su avance civilizatorio y de expansión global. La idea de descolonización también comprende el primer momento del giro des-colonial propiamente hablando. Este se trata de un cambio radical en la actitud del sujeto que confronta o es testigo de la expansión de este mundo de amos y esclavos. La actitud des-colonial nace cuando el grito de espanto ante el horror de la
- 40** — colonialidad se traduce en una postura crítica ante el mundo de la muerte colonial y en una búsqueda por la afirmación de la vida de aquellos que son más afectados por tal mundo. Estamos hablando pues de una transición del horror a lo que se podría llamar, tomando la pista de la teórica chicana Chela Sandoval, como amor des-colonial (2000). El surgimiento de la actitud des-
- 45** — colonial envuelve pues un estado afectivo que le es fundamental, a la vez que puede considerarse, tal y como **lo hace claro** el afro-caribeño Frantz Fanon en su *Piel negra, máscaras blancas* (1973), en principio de un tipo particular de filosofía y producción teórica.

Fonte: MALDONADO-TORRES, Nelson. La descolonización y el giro des-colonial. Tabula Rasa, núm. 9, julio-diciembre, 2008, pp. 61-72. Universidad Colegio Mayor de Cundinamarca. Bogotá, Colombia.



QUESTÃO 1. Decida qual das paráfrases abaixo melhor resume a ideia central do texto de Nelson Maldonado-Torres. A seguir escreva, EM PORTUGUÊS, uma justificativa para sua escolha. Em seu comentário, cite ao menos uma passagem do texto. (1,25 pontos)

Instruções adicionais:

1. Na folha de respostas, marque a alternativa (A ou B) que considerar correta.

2. Escreva seu comentário no campo interativo. As citações ao texto podem ser feitas apontando as linhas, conforme numeração nas laterais da página do caderno de prova. Exemplo: (...) de acordo com a autora nas linhas 18 a 20 (...).

A. El autor introduce el giro des-colonial planteándolo como teoría que busca poner en el centro del debate la cuestión de la colonización como componente constitutivo de la modernidad, un ideal de mundo que no se presenta de manera múltiple, un grito de espanto ante la aparición del mundo moderno/colonial.

B. Para el autor, el giro des-colonial se refiere a la percepción de que las múltiples formas de poder moderno crearon tecnologías de muerte que afectan de manera diferente a comunidades y sujetos, y por lo tanto representa un movimiento de resistencia al proyecto de deshumanización de la colonialidad, con el objetivo de ofrecer alternativas a las formas modernas de poder.

Para as questões 02 a 06, decida se as inferências são verdadeiras ou falsas em relação ao texto. Justifique suas respostas com um comentário fazendo menção a alguma passagem do texto.

Instruções adicionais:

Na folha de repostas, marque () VERDADEIRO ou () FALSO.

A seguir, escreva um comentário no campo interativo. As citações podem ser feitas com menção ao número das linhas.



QUESTÃO 2. A descolonização do sujeito pressupõe uma mudança radical em sua atitude que confronta ou testemunha a expansão deste mundo pautado na relação senhor-escravo. (0,25 pontos)

() VERDADEIRO () FALSO



QUESTÃO 3. A virada descolonial pode ser comparada às viradas linguísticas e pragmáticas, assim como às diversas outras viradas do mundo pós moderno. (0,25 pontos)

() VERDADEIRO () FALSO



QUESTÃO 4. O conhecimento e a experiência vividos pelos povos africanos em diáspora e povos indígenas na América Latina são fortemente relevantes para entender as formas modernas de poder. (0,25 pontos)

() VERDADEIRO () FALSO



QUESTÃO 5. A ideia de descolonização nasceu no mesmo momento em que nasceu a colonização moderna. (0,25 pontos)

() VERDADEIRO () FALSO



QUESTÃO 6. A atitude descolonial é, ao mesmo tempo, um estado afetivo e o começo de uma filosofia e produção teórica particular. (0,25 pontos)

() VERDADEIRO () FALSO

Para as questões 07 a 11, explique o sentido das expressões dadas no texto. Formule sua resposta explicando com as suas palavras o sentido do termo dado. Traduções literais não serão aceitas.

Exemplo:

No trecho em questão, o termo X se refere a... - CORRETO



QUESTÃO 07. “gramática de la descolonización” (linhas 15) (0,25 pontos)



QUESTÃO 08. “sinnúmero” (linha 19) (0,25 pontos)



QUESTÃO 09. “despliegue” (linha 30) (0,25 pontos)



QUESTÃO 10. “jerarquías de señorío” (linhas 27 e 28) (0,25 pontos)



QUESTÃO 11. “lo hace claro” (linha 46) (0,25 pontos)

PARTE 2

Para as questões 12 a 14, leia o texto a seguir:



A

- 01** — Un hombre de Cempoalla, llamado el Tlacochealcátl también primero lo habían hallado cuando vinieron a ver tierras y ciudades, también venía hablando náhuatl. Este les viene preparando el camino, éste les viene haciendo cortar caminos, este les viene dando el verdadero camino. Los guiaba, los traía, viniendo por delante.

Y cuando a Tecocac llegaron, fue en tierra de tlaxcaltecas, en donde estaban poblando sus otomíes. Pues esos otomíes les salieron al encuentro en son de guerra; con escudos les dieron la bienvenida.

B

- 10** — Pero los de Tlaxcala ha tiempo están en guerra, ven con enojo, ven con mala alma, están en disgusto, se les arde el alma contra los de Cholula. Esta fue la razón de que le dieran hablillas (al conquistador) para que acabara con ellos. Le dijeron:

- Es un gran perverso nuestro enemigo el de Cholula. Tan valiente como el mexicano. Es amigo del mexicano.

- 15** — Pues cuando esto oyeron los españoles, luego se fueron a Cholula. Los fueron llevando los de Tlaxcala, y los de Cempoala. Estaban todos en son de guerra.

C

Mas sin hacer caso de estas cosas no quisieron sino seguir su parecer de no darse, sino morir antes, y en lugar de este buen consejo y buena respuesta a los de Tlaxcala, desollaron vivo la cara a Patlahuatzin su embajador, persona

20 — de mucha estima y principal valor. Y lo mismo hicieron de sus manos que se las desollaron hasta los codos, y cortadas las manos por las muñecas, que las llevaba colgando. Y le enviaron de esta manera con gran crueldad, diciéndole así: andad y volved y decid a los de Tlaxcala y a esos otros andrajosos hombres, o dioses o lo que fuesen, que son esos que decís que vienen, que eso

25 — les damos por respuesta.

D

Les dieron a los españoles banderas de oro, banderas de pluma de quetzal, y collares de oro. Y cuando les hubieron dado esto, se les puso risueña la cara, se alegraron mucho (los españoles), estaban deleitándose. Como si fueran monos levantaban el oro, como que se sentaban en ademán de gusto, como que se les

30 — renovaba y se les iluminaba el corazón.

Como que cierto es que eso anhelan con gran sed. Se les ensancha el cuerpo por eso. tienen hambre furiosa de eso. Como unos puercos hambrientos ansían el oro.

E

Y pidió luego el Cristo y le adoró, y sus hermanos hicieron lo propio con tanto contento de los cristianos que lloraban de placer y pidieron que los bautizasen,

35 — y el Cortés y clérigo que allí había le dijeron le instruirían mejor y le darían personas que los instruyesen. Y él respondió que mucho de norabuena aunque les suplicaba se le diesen luego, porque él desde luego condenaba la idolatría y decía que había entendido muy bien los misterios de la fe.

Fonte: PORTILLA, Miguel Leon. Vision de los vencidos. Universidad Nacional Autónoma de México, DGSCA, Coordinación de Publicaciones Digitales, Ciudad Universitaria, México D.F. 045 10. Disponível em: [http:// biblioweb.dgsc.unam.mx/libros/vencidos/indice.html](http://biblioweb.dgsc.unam.mx/libros/vencidos/indice.html)



QUESTÃO 12. Associe cada tópico abaixo a cada uma das partes do documento marcado com as letras A, B, C, D e E. Marque uma letra para cada item. (0,25 pontos cada item)



12.1 La reacción de los conquistadores al recibir regalos.

A B C D E



12.2 Ixtlilxóchitl se hace Cristiano.

A B C D E



12.3 Los españoles se ponen en marcha y encuentran un grupo de otomíes.

A B C D E



12.4 Intrigas contra los de Cholula.

A B C D E



12.5 Muerte del enviado.

A B C D E



QUESTÃO 13. Utilizando a mesma marcação para as partes do texto (A,B,C,D ou E),aponte onde se pode encontrar as informações abaixo. Marque a letra correspondente à parte do texto onde se encontra a informação contida em cada item. (0,25 pontos cada item)



13.1 Os Tlaxcala entregaram os Cholula aos espanhóis.

A B C D E



13.2 A chegada dos espanhóis a Tecoac foi intermediada por um homem que falava náhuatl.

A B C D E



proposição: “A obra de Miguel Leon Portilla apresenta a visão europeia sobre o ‘Novo Mundo’”. Justifique sua resposta e em seu comentário cite ao menos uma passagem do texto. (1,25 pontos)

() VERDADEIRO () FALSO

PARTE 3

Para responder à questão 15, considere o texto abaixo.



QUESTÃO 15. Após fazer a leitura do texto, redija um resumo EM PORTUGUÊS entre 50 e 100 palavras e atribua três palavras chaves. (3,25 pontos)



- 01** — Procesos mundiales. La Declaración Universal de los Derechos Humanos, firmada en París en 1948, junto con la Convención Internacional para la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial, de 1965, y la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación
- 05** — contra la Mujer, de 1979, constituyen importantes referencias para la garantía de derechos y la mejora de las condiciones de vida de mujeres, negros y mujeres negras.

En los 90, la Organización de las Naciones Unidas (ONU) organizó el ciclo de las Conferencias Mundiales para estimular debates y formulaciones

- 10** — en diferentes esferas de la vida social, económica, política y cultural. Flavia Piovesan argumenta que la Conferencia Mundial sobre Derechos Humanos realizada en Viena en 1993 dio un impulso sustancial a la idea de universalidad e indivisibilidad de los derechos humanos, a partir de la noción de interdependencia entre los derechos civiles y políticos y los económicos,
- 15** — sociales y culturales. Piovesan sostiene que es necesario considerar el valor de la diversidad, pues la violación de los derechos humanos es especialmente grave en ciertos grupos vulnerables, como por ejemplo «las mujeres, las poblaciones afrodescendientes y los pueblos indígenas –de allí los fenómenos de la ‘feminización’ y la ‘etnización’ de la pobreza (...)». Para esta autora,
- 20** — «la efectiva protección de los derechos humanos demanda no solo políticas universalistas, sino específicas, dirigidas a los grupos socialmente vulnerables, en tanto que víctimas preferenciales de la exclusión».

Sobre la base de estos presupuestos, la Declaración y el Programa de Acción de la Conferencia de la Mujer de Beijing incluyeron medidas para la

- 25** — transformación de las condiciones de vida y el compromiso en favor de los derechos humanos de las mujeres. En el debate previo al documento final, la utilización de las nociones de raza y etnia generó una dura controversia. Finalmente, ambas fueron explícitamente incluidas.

La Conferencia Mundial de Durban de 2001 fue convocada bajo el eslogan

- 30** — «Unidos para combatir el racismo: igualdad, justicia y dignidad» y se conecta a la declaración de 2001 como «Año Internacional de Movilización contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia». La Declaración y el Programa de Acción de Durban definieron más claramente quiénes son las víctimas y diagnosticaron diferentes formas
- 35** — de exclusión que deben ser combatidas: las múltiples formas de discriminación

que afectan a las mujeres e impiden que disfruten de sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales; las desigualdades generadas por las condiciones de raza, color, idioma u origen nacional o étnico; los motivos relativos al sexo, idioma, religión, opiniones políticas o de otra índole; y

40 — las barreras de origen social, la situación económica, el nacimiento u otra condición.

En la Conferencia de Durban, se reafirmó la visión sobre el derecho de los pueblos oprimidos a una reparación, al considerar que la esclavitud y la servidumbre sufridas por los descendientes de africanos, caribeños y pueblos

45 — indígenas, cuyas secuelas todavía están vigentes, constituyeron crímenes de lesa humanidad amparados por una ideología racista y colonialista. Para avanzar en estas reparaciones, se recomendó a los países generar políticas específicas. Sueli Carneiro destaca el hecho de que los documentos aprobados en Durban instan a los Estados a adoptar políticas tendientes a la eliminación

50 — de la desigualdad racial y de género como parte de las metas que sus políticas universalistas deben alcanzar. Por su parte, Rosana Heringer afirma que una de las actividades más interesantes de la Conferencia fue el Foro de ONG organizado por la Comisión de Género: «Con la participación de más de 500 mujeres a lo largo del día (...), cumplió su misión de servir como un

55 — espacio de encuentro de mujeres de todo el mundo, contribuyendo a la lucha antirracista. Después de más de 10 horas de trabajo, se llegó a un conjunto de propuestas y análisis destinados a sostener la declaración final».

(...)

Fonte: RIBEIRO, Matilde. Las mujeres negras en la lucha por sus derechos. In> NUEVA SOCIEDAD No 218, noviembre-diciembre de 2008, ISSN: 0251-3552, <www.nuso.org>.